

族語從出口到成章—— 評《台灣原住民族語言的書面化歷程》

族語從出口到成章——評《台灣原住民族語言的書面化歷程》

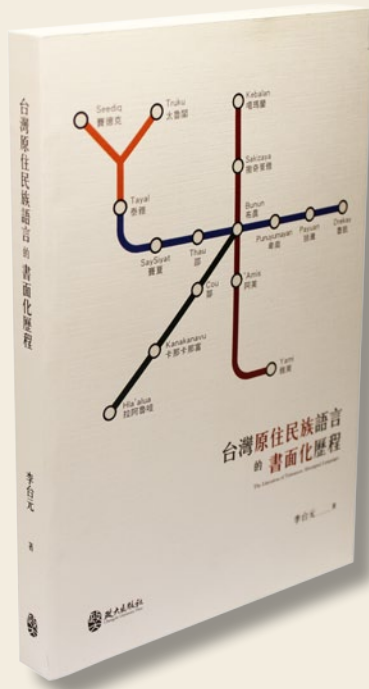
On The Literation of Taiwanese Aboriginal Languages

文·圖 | 陳誼誠 (本刊本期執行主編)

李台元 所著《台灣原住民族語言的書面化歷程》是由獲得「思源人文科學博士論文獎」社會學門首獎所肯定的博士論文整理出版。在書中我們驚訝其發掘出許多一手資料，整理了自日治時期以來，所有資料分析的文本，舉凡族語的詞書、《聖經》、教材、文學作品等共約600筆，不僅讓我們大開眼界，也驚嘆族人、傳教士，以及在日治時期的日籍官員們等，在文字化過程中所留下的精彩紀錄。也因族語書面化的歷程，牽涉到各類書面文本的發展，為此，書中也循此脈絡架構，以族語的文字化為論述起點，詳述了文字化的演進過程，進而對族語詞書的編纂及發展歷程進行闡述。

族語書面化及文字化之研究

根據其長期的參與觀察，

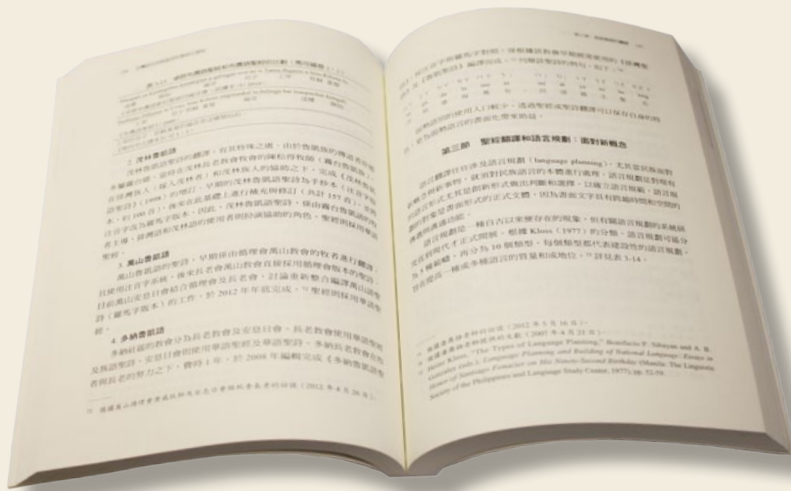


呈現了近十餘年族語從文字化向書面化轉型的重要進程。為了讓族語書面化的過程，躍然於紙上，只要是訪談可及的《聖經》譯作者、教材編寫者、族語文學家或辭典編纂者，總計約百餘人，作者都盡力約訪，目的除了做為各族語

書面化形成過程的佐證，亦讓著作在嚴謹的學術論述之餘，也帶有故事動人之處。除了讚嘆其在族語文本分析、語料分析等研究過程中的嚴謹且證據清楚分明，作者也提出了系統性的論述，從民族語言學的視角，運用訪談與分析成果來回應問題意識。

何謂族語的書面化歷程？

「書面化」與「文字化」之間又何須或如何區隔？作者清楚的提出了兩者間不同的理解，也藉由文本分析來具體解釋差異。因此，作者提出「書面化，係指從口說語言發展為書寫語言的過程」，而「文字化，係指文字系統的創制與採用，是書面化的基礎條件，但可視為廣義的書面化活動。」是以文字化過程中相應產生的詞書、《聖經》、教材、文學作品等，均是以族語文字書寫的書面文本。對於前段所提之



書面化歷程，若要能夠提出較明顯的事證，族語《聖經》的翻譯，應是族語書面化最為關鍵的環節，也是本書最為核心的部分。正如其所述「透過《聖經》翻譯，將尚未有書面語的語言改造為現代書面語的工具，同時擴大語言的使用範圍，促使民族語言可用以書寫及創作，充分展現族語的精煉。」

書本封面 展現學術的巧思與趣味

值得另外一提的是本書的封面，是作者仿造捷運路線圖，將台灣原住民16族按照語言的親疏關係分別羅列在捷運線上，每條捷運線上的站名即為各族族名。整個路線圖又宛若一個拿著聖火往前邁進的跑者，似乎也說著族語的活力只要持續的往前奔馳，終會看到

希望，可謂是巧思兼具趣味的封面設計。

族語生命力的曙光

此本著作內容豐富、思慮縝密、研究扎實又具開創性，筆者實在難有見縫插針的切入點，說是評論，不如說是提供其後續延伸的建議。作者欲藉由族語書面化歷程的研究，反

映出族語的生命力，或許亦有許多關心族語活力的讀者，同樣期待在此部研究中，想知道作者如何從書面化歷程給予各族語在活力狀況上的評估，但作者尚未於書中提出。此點僅為建議，亦不足撼動其對此研究領域的價值與貢獻。在結論的最末段，作者認為「族語運用在族語維基百科詞條寫作計畫中，集體書寫與集體翻譯，不但拓展族語書面化的場域，也讓族語生命力得以展現。」此點確實道出族語在面對數位資訊時代的新呈現方式，也意味著若可善用資訊，族語的生命力仍有曙光。◆



目前台灣原住民16族當中，已有排灣、雅美、阿美、布農、魯凱、泰雅、太魯閣等7族完成聖經的族語譯本。